

**IDIOMA I TRADUCCIÓ XINÈS C 1**  
**[Llicenciatura: Xinès C3]**  
**2010-2011**





## 1. Dades de l'assignatura

|                                      |                                                           |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Nom de l'assignatura                 | Idioma i Traducció Xinès C 1<br>[Llicenciatura: Xinès C3] |
| Codi                                 | 101411 [Llicenciatura:22382]                              |
| Crèdits ECTS                         | 9                                                         |
| Curs i període en el que s'imparteix | 2n curs, 1er semestre                                     |
| Horari                               | dt.11-13h. dj.11-12:30h. dv.11-13h.                       |
| Lloc on s'imparteix                  | Facultat de Traducció i d'Interpretació                   |
| Llengües                             | català i xinès                                            |

### Professor/a de contacte

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| Nom professor/a        | Shu- ching Liao Pan               |
| Departament            | Traducció i Interpretació         |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona |
| Despatx                | 1003                              |
| Telèfon (*)            | 93 581 24 70                      |
| e-mail                 | Shuching.Liao@uab.cat             |
| Horari d'atenció       | dt. 10-11h. dv.13-14h.            |

## 2. Equip docent

|                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| Nom professor/a        | Shu- ching Liao Pan               |
| Departament            | Traducció i Interpretació         |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona |
| Despatx                | 1003                              |
| Telèfon (*)            | 93 581 24 70                      |
| e-mail                 | Shuching.Liao@uab.cat             |
| Horari de tutories     | dt. 10-11h. dv.13-14h.            |



### 3.- Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura Xinès C per a traductors i intèrprets 2.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Xinès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.



## **5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura**

**CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.**

**Resultats de l'aprenentatge:**

**CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.**

**CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos senzilla relatives a l'entorn concret i immediat.**

**CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.**

**CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.**

**Resultats de l'aprenentatge:**

**CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.**

**CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.**

**CE6.3. Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.**



## 6.- Continguts de l'assignatura

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també gramàtiques, textuals i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

**Els continguts es poden agrupar en:**

### **Continguts fonètics**

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

### **Continguts lèxics**

- consolidació del vocabulari ja adquirit al curs anterior
- ampliació a 400-450 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

### **Continguts gramaticals**

- estructures coordinades (越...越..., 越来越...)
- partícula
- futur immediat
- adverbis (再)
- oració amb 把
- estructures (Adj./V + 是 + Adj./V, conj. adversativa, 不管... 是/也/都..., paral·leles amb interrogatius)
- complement potencial amb 不了
- veu passiva (被)
- comparació 是/从来/一直

### **Elements comunicatius i socioculturals:**

- aficions (expressar una opinió, expressar desig)
- salut (donar i demanar informació, expressar accions passives)
- anar a comprar (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

**Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.**

**Activitats dirigides (representarà al voltant d'unes 82,35 h.)**

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa i a classe

**Activitats supervisades (representarà al voltant d'unes 22,5 h.)**

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i classe

**Activitats autònomes (representarà al voltant d'unes 108,9 h.)**

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats per la professora
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Preparació de dictats i proves

**Activitats d'avaluació**

- Prova de comprensió escrita i de vocabulari
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Pràctica d'interpretació
- Traducció
- Redacció

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 23h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.



| TIPUS<br>D'ACTIVITAT | ACTIVITAT | HORES<br>225 | RESULTATS<br>D'APRENENTATGE |
|----------------------|-----------|--------------|-----------------------------|
|----------------------|-----------|--------------|-----------------------------|

**Dirigides**

**82,35hores**  
(31,6%)

|                                                                                            |         |                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------|
| Realització d'activitats de comprensió lectora                                             | 13 h.   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.                                         |
| Realització d'activitats de producció escrita                                              | 7 h.    | CE6.1., CE6.2., CE6.3.                                        |
| Realització d'activitats de comprensió oral                                                | 7 h.    |                                                               |
| Realització d'activitats de producció oral                                                 | 7 h.    |                                                               |
| Resolució d'exercicis                                                                      | 6,35 h. | CE5.1., CE7.1.                                                |
| Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.) | 42 h.   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.<br>CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4,<br>CE6.5 |

**Supervisades**

**22,5hores**  
(10%)

|                                             |        |                                                               |
|---------------------------------------------|--------|---------------------------------------------------------------|
| exercici de traducció i redacció            | 12 h.  | CE5.1., CE7.1.                                                |
| exercici de comprensió oral                 | 4,5 h. |                                                               |
| Correcció d'exercicis i resolució de dubtes | 6 h.   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.<br>CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4,<br>CE6.5 |

**Autònomes**

**108,9h**  
(48,4%)

|                                                                                             |       |                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------------------------------------|
| Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques | 44 h. | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.                  |
| Pràctica d'escriptura dels caràcters                                                        | 29 h. | CE6.1                                  |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora                                               | 10 h. | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.                  |
| Preparació d'activitats d'expressió escrita                                                 | 13 h. | CE6.1., CE6.2.,CE6.3., CE6.4,<br>CE6.5 |
| Preparació d'activitats d'expressió oral                                                    | 13 h. |                                        |



## 8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

➤ 6 proves parcials, 3 dictats de paraules de cada lliçó i una pràctica d'interpretació distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La professora farà públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 80% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis de dictat de paraules: s'avaluarà la comprensió oral i els elements dels caràcters.
- Exercicis d'oral i comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.
- Exercicis d'interpretació i traducció: S'avaluarà la comprensió, la gramàtica i la tècnica d'interpretació i traducció
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, omplir buits, ordenar frases, etc.

➤ Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, exercicis a casa, etc. Constituïran un 20% de la nota final.

### Segona convocatòria

Per als estudiants que faran la segona convocatòria, constarà de 2 parts:

- cal lliurar els exercicis de traducció i gramàtica de cada lliçó. És necessari posar-se en contacte amb la professora per consultar els exercicis exactes i la data del lliurament. El lliurament dels exercicis és imprescindible i representaran el 30% de la qualificació.
- l'examen final representarà el 70% i inclourà totes les lliçons estudiades. S'avaluaran les competències gramaticals, la comprensió i expressió oral i l'escrita.



**ACTIVITATS D'AVALUACIÓ**

**PES**

**HORES**

**11,25**  
(5%)

**RESULTATS**  
**D'APRENENTATGE**

|                                                             |      |        |                                               |
|-------------------------------------------------------------|------|--------|-----------------------------------------------|
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora                | 20 % | 2 h.   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.                         |
| Activitats d'avaluació de producció escrita                 | 15%  | 2 h.   | CE6.1., CE6.2., CE6.3.                        |
| Proves d'aplicació de coneixements gramaticals              | 25%  | 4 h.   | CE5.1., CE7.1.                                |
| Activitat d'avaluació de comprensió i expressió oral        | 10%  | 1,5 h. |                                               |
| Activitat d'avaluació de traducció i interpretació          | 15%  | 2 h.   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Exercicis de cada lliçó cal lliurar i participació a classe | 15%  |        | CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3. |

**\* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades**



## 9- Bibliografia i enllaços web

### Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻* (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
  - o Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
  - o Al lloc web [www.uab.es/xuezhongwen](http://www.uab.es/xuezhongwen) hi haurà penjat el material audiovisual del manual.

### Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

### Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.  
Obra sobre aspectes culturals, socials, històrics, etc. vinculats a la llengua i l'escriptura xinesa.

### Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
  - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
  - <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
  - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
  - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
  - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>



- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- [http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html)
- [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=5](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5)

